

Отзыв о диссертации Е.В. Федоровой
«Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском
переводе: лингвотекстологический анализ»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.01 – русский язык

Диссертация Е.В. Федоровой посвящена старшему переводу Евангелия с толкованиями Феофилакта Болгарского. Этот памятник внушительного объема проанализирован ею по семнадцати спискам из библиотек и архивов Москвы (РГБ, РГАДА) и Санкт-Петербурга (РНБ).

Работа представляет собой первое комплексное исследование этого древнего переводного памятника, четко структурированное по языковым уровням, от фонетико-орфографических особенностей до синтаксиса.

Сложность работы с материалом обусловлена тем, что Толковое Евангелие - памятник гетерогенной структуры. К моменту его появления на славянской почве уже сложилось несколько редакций и типов богослужебного Евангелия (апракосы разных видов и тетр; так называемая кирилло-мефодиевская редакция и преславская, которая, в свою очередь, подвергалась локальным редактурам). Поэтому, по всей вероятности, переведенные комментарии подводились к уже существовавшему в каком-то виде комментируемому тексту Евангелия.

Проанализировав материал, Е.В. Федорова пришла к выводам, значимым как для истории изучения данного памятника, так и для формирования наших представлений о развитии восточнославянской книжности домонгольского периода. Она выявила ряд характерных для толкового перевода Евангелия черт и переводческих приемов и установила, что все они имеются как в самом евангельском тексте, так и в толкованиях. А такое распределение свидетельствует о единстве перевода основного текста и

толкований, а значит – об одном переводчике. Наличие восточнославянских элементов на всех уровнях перевода и во всех его частях позволяет говорить о том, что это был именно древнерусский переводчик. Последнее обстоятельство особенно важно в виду выявленных в предшествующих научных исследованиях и в исследовании самой Е.В. Федоровой элементов южнославянского происхождения. Эти элементы, однако, имеют четкое распределение в тексте, и объяснение этого распределения представляется очень существенным выводом данной работы.

Весьма значимым для истории русского языка является раздел о настоящем историческом в Толковом Евангелии. До сих пор считалось, что настоящее историческое в ранних переводных текстах представлено лишь единичными примерами. Материал, собранный и тщательно проанализированный Е.В. Федоровой, опровергает эти представления, так как в переводе Толкового Евангелия такие формы регулярно встречаются в комментариях. Эти данные вводятся в научный оборот впервые.

Как научный руководитель, считаю, что Е.В. Федорова выполнила поставленные задачи на высоком профессиональном уровне, ее диссертационное исследование является самостоятельной, завершенной и целостной работой. Диссертация Е.В. Федоровой на соискание ученой степени кандидата филологических наук может быть представлена к защите по специальности 10.02.01 – русский язык.

Научный руководитель
доктор филологических наук
профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова



Т.В. Пентковская

20.03.2018

Подпись заверяю